

基于原型理论对航海英语被动句语义特征的探析

窦洪欣¹ 刘佳祥²

(1 大连航运职业技术学院, 辽宁 大连 116052)

(2 中国远洋海运集团有限公司上海分公司, 中国 上海 200000)

摘要: 原型理论因其最贴合人们的认知过程而一直是国内外语言学家研究被动语态的重要理论基础。本文从原型理论的范畴化、典型化特点出发, 以航专业英语课本为研究语料, 分析航海英语中的被动句结构和语义特征, 阐述其原型被动句和非原型被动句的语义特征。

关键词: 原型理论; 航海英语; 被动句

一、原型被动句的语义特征

原型被动句中的各成分遵循原型范畴理论, 受事、施事主体和谓语动词处于范畴理论中的核心代表性地位, 能够完成被动句中标准动作链的指示意义。

(一) 受事受到能量作用而发生状态变化

原型受事具备两个条件: 一是被施事完全控制, 二是受到施事的外力作用发生了根本变化。变化导致两种结果: 第一, 受事的存在形式发生改变; 第二, 受事的消失。

(二) 施事是能量的发出者和推动者

施事者能够推动动作链发生, 对受事产生影响并使之发生变化。由于施事通常不是被突显的部分, 因而经常被隐去。被动句的三要素中, 受事是被突显的成分, 外力是核心, 它们之间相互联系、相互作用。例: The activation button was pressed by third officer. (启动按钮被三副按下。)这个被动句中包括了受事 button (按钮)、物理力 press (按压) 和施事 third officer (三副)。三副发出“按压”的动作, 产生了“压”的物理力作用在了按钮的身上, 使得按钮的位置状态发生变化, 下降一定的高度, 进而产生的影响是“发出声音”。可见, 施事 third officer 是受事 button 产生影响的唯一推动者和根本原因。

(三) 动作链中传递真实动态的外力

在被动事件中, 物理力推动能量的传递、作用于受事使其状态变化。例: The needle is attracted by the magnetic pole. (指针被磁极所吸引。)该被动句由受事 needle、物理力引力 attract、施事 magnetic pole (磁极) 构成。其中, 指针和磁极都是实体, 磁力是动态的物理力。施事和受事通过磁力进行物理接触, 磁极发出了磁力作用在指针身上, 把磁力的能量传递给实体指针, 并借此致使指针发生方向上的状态变化, 整个过程可以看成是一个完整的动作链, 包含了受事的动态过程和之后新的静止状态, 此为原型被动句。指针 needle 是原型受事者, magnetic pole 是能够发出磁力的原型施事者。

二、非原型被动句的语义特征

非原型被动句对原型被动句的偏离主要表现在:

(一) 受事由实体变成了虚体

原型被动句中的受事实体可以和“力”接触。而有些受事并非实体, 如: The stability of the ship is influenced by cargoes weight. 主语受事为 stability (稳性)。“稳性”是抽象名词, 不能与“力”直接接触。船舶稳性就像“不倒翁”, 存在施事(重量)——外力(影响)——受事(稳性)的动作链串。货物的重量施加了外力作用在船舶身上, 使船舶的“稳性”发生数值的变化。此句中, 真正受到重力影响的应该是 ship (船舶), 但海员关注的是船体的综合指标评定“稳性”。即此被动句中的主语不是真正的受事, 而是受到施事影响的参与者, 句子凸显的信息不是受事所遭受到的影响, 而是动作或事件赋予主语的影响意义。

(二) 由动态物理力变为静态力

原型被动句中的动词表示动态力。而航海英语中也存在静态力, 如 believe, survey, tally, measure 等动词。这些动词施加在受事身上后, 受事并没有状态变化。如 The container cargoes have been tallied. 这句话中施事不是凸显的重点, 所以被省略掉了, 也造成了动作链不完整。句子强调的是受事 container cargo 被“理”的事实。但“理”的动作并未对 container cargo 产生任何影响。这一事实只对船上的人有影响。总结这个被动句中的非范畴化就是: 静态力代替了动态物理力, 且动作链不完整, 因此属于非原型被动句。

(三) 由体现受事的状态变化变为受事的单纯状态体现

被动句 a: The ship was totally destroyed by the hurricane.

被动句 b: The ship was totally destroyed (after the hurricane coming).

被动句 a 显示的是完整的动作链 hurricane—destroy—ship, 展现 hurricane (飓风) 施动的过程和结果, 也表明了 ship (船舶) 受到“毁坏”的状态变化, 是原型被动句。而被动句 b 的动作链不完整, 只展现了外力作用后的结果——船舶破碎的状态, 即受事所处的状态, 而没有凸显船舶被破坏的过程, 因此是非原型被动句。

三、结语

从原型和非原型、范畴和非范畴的理论出发研究航海英语中的被动句语义特征, 可以更清晰、更简单地对英语被动句的各种形式做出合理的分类和释义, 从而更准确地把握被动句传达出的对船舶、仪器或船员的影响。

参考文献:

- [1] 刘芬, 白解红. 英汉非原型被动句的句法语义特征探析 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2011, 34 (6): 26-31.
- [2] 许芳. 从原型理论看英语被动句的语义特征 [J]. 长沙航空职业技术学院学报, 2016, 16 (3): 78-81.